EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 26.4.2006
KOM(2006) 188 galutinis

2006/0062 (CNS)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimo dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo pasirašymo

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimo dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo sudarymo

(pateiktos Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

I. POLITINIS IR TEISINIS KONTEKSTAS

Sankt Peterburgo viršūnių susitikime ES ir Rusija susitarė laiku baigti derybas dėl readmisijos susitarimo ir skatinti veiksmingiau naudoti Šengeno susitarimu numatytą lanksčią vizų išdavimo sistemą.

2004 m. liepos 12 d. Tarybai įgaliojus Komisiją, 2004 m. spalio 20–21 d. Briuselyje buvo pradėtos derybos su Rusijos Federacija dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo, tuo pačiu metu tęsiant derybas dėl readmisijos susitarimo. Buvo surengti šeši derybų raundai ir keturi techniniai susitikimai. Galutinius susitarimų dėl readmisijos ir vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo tekstus (pirmąjį ir paskutinįjį puslapius) parafavo Europos Komisijos pirmininko pavaduotojas Frankas Fratinis ir Rusijos Federacijos prezidento patarėjas Viktoras Ivanovas Nuolatinės partnerystės tarybos TVR trejeto susitikime tarp Rusijos Federacijos ir ES 2005 m. spalio 13 d. Liuksemburge. Oficialus viso šių dviejų susitarimų teksto parafavimas įvyko Maskvoje 2006 m. balandžio 4 d.

Valstybės narės buvo reguliariai informuojamos ir konsultavosi su atitinkamomis Tarybos darbo grupėmis ir komitetais visuose derybų etapuose.

Bendrijai šio susitarimo teisinis pagrindas yra 62 straipsnio 2 dalies b punktas, siejant su EB steigimo sutarties 300 straipsniu.

Pridėti pasiūlymai yra teisiniai dokumentai, kurių pagrindu galima pasirašyti ir sudaryti susitarimą. Taryba sprendimą priima kvalifikuota balsų dauguma. Pagal EB steigimo sutarties 300 straipsnio 3 dalį pieš priimant sprendimą privaloma oficialiai pasikonsultuoti su Europos Parlamentu.

Siūlomame sprendime dėl susitarimo sudarymo numatoma vidaus tvarka, reikalinga praktiniam susitarimo taikymui. Jame konkrečiai nurodoma, kad Europos Komisija, padedama valstybių narių ekspertų, atstovauja Bendrijai susitarimo 13 straipsniu įsteigtame Jungtiniame komitete.

Pagal 13 straipsnio 4 dalį Jungtinis komitetas gali priimti savo darbo tvarkos taisykles. Bendrijos poziciją priima Komisija, pasikonsultavusi su specialiu Tarybos paskirtu komitetu.

II. DERYBŲ REZULTATAI

Komisija mano, kad Tarybos užsibrėžti derybų tikslai buvo pasiekti ir kad susitarimo dėl vizų i šdavimo tvarkos supaprastinimo projektas yra priimtinas Bendrijai.

Jo galutinis turinys gali būti apibendrintas taip:

– Iš esmės visiems vizų prašantiems asmenims sprendimas išduoti arba neišduoti vizą bus priimamas per 10 kalendorinių dienų. Šis laikotarpis gali būti pratęstas iki 30 dienų, jeigu reikalingas išsamesnis nagrinėjimas. Skubiais atvejais sprendimo priėmimo laikotarpis gali b ūti sutrumpintas iki 3 ar mažiau dienų.

– Rusijos taikomas vizos mokestis buvo žymiai sumažintas iki 35 eurų (dabartinio Šengeno vizos mokesčio). Šis mokestis bus taikomas visiems ES ir Rusijos piliečiams (tarp jų ir

turistams) tiek vienkartinėms, tiek daugkartinėms vizoms. Yra galimybė taikyti didesnį 70 eurų mokestį skubos atvejais, kai prašymą išduoti vizą ir patvirtinamuosius dokumentus asmuo be pateisinamų priežasčių pateikia likus tik 3 ar mažiau dienų iki išvykimo. Tai netaikoma atvejams, susijusiems su humanitarinėmis ar sveikatos priežastimis, taip pat artim ųjų mirtimi. Be to, kai kurių kategorijų asmenys atleidžiami nuo vizos mokesčio: artimi giminaičiai, valstybiniuose renginiuose dalyvaujantys pareigūnai, studentai, kultūros ir švietimo mainų programose, sporto renginiuose ir humanitarinėje veikloje dalyvaujantys asmenys.

– Kai kurių kategorijų asmenims buvo supaprastinti reikalaujami dokumentai: artimiems giminaičiams, verslininkams, oficialių delegacijų nariams, studentams, mokslo, kultūros ir sporto renginių dalyviams, žurnalistams, kariškių ir civilių kapus lankantiems asmenims, tarptautinius krovinių ir keleivių pervežimus vykdantiems vairuotojams. Iš šių kategorijų asmenų kelionės tikslui pagrįsti galima reikalauti tik susitarime išvardytų dokumentų. Nereikalaujama jokio kito pagrindimo, kvietimo arba patvirtinimo, numatyto susitariančiųjų šalių teisės aktuose.

– Be to, išduodant daugkartines vizas šių kategorijų asmenims taikomi supaprastinti kriterijai:

a) nacionalinių ir regioninių vyriausybių bei parlamentų, konstitucinių ir aukščiausiųjų teismų nariams, sutuoktiniams arba vaikams, lankantiems ES arba Rusijos Federacijos piliečius, teisėtai reziduojančius kitoje susitariančiojoje šalyje: išduodamos vizos, galiojančios iki penkerių metų (arba trumpiau, jeigu trukmę riboja atitinkamai jų įgaliojimo arba leidimo teisėtai gyventi trukmė);

b) oficialių delegacijų nariams, verslininkams, mokslo, kultūros ir sporto renginių dalyviams, žurnalistams, vairuotojams ir traukinių brigadai su sąlyga, kad per du ankstesnius metus jie tinkamai naudojo vienerių metų trukmės daugkartines vizas, o daugkartinių vizų prašymo priežastys vis dar galioja: išduodamos vizos, galiojančios nuo 2 iki 5 metų.

– Iš diplomatinių pasų savininkų trumpalaikių vizų nereikalaujama. Bendroje deklaracijoje numatoma, kad kiekviena susitariančioji šalis galėtų laikinai nutraukti taikyti nuostatas, susijusias su diplomatinių pasų savininkų atleidimu nuo vizos (11 straipsnis), jeigu šias nuostatas pažeidė kita šalis, arba jeigu tai kelia grėsmę visuomenės saugumui.

– Abi šalys sutinka kaip įmanoma greičiau imtis priemonių registravimo procedūroms supaprastinti. Pirmininkaujanti JK ir Rusijos ambasadorius ES 2005 m. spalio 6 d. laiškais sutarė, kad šis klausimas bus reguliariai svarstomas ES ir Rusijos susitikimuose, susijusiuose su TVR. ES ir Rusijos nuolatinės partnerystės tarybos posėdyje (TVR), surengtame 2005 m. spalio 13 d. Liuksemburge, buvo sudaryta pirmoji galimybė naudingai apsikeisti nuomonėmis šiuo klausimu.

– Buvo sutarta dėl protokolo, pagal kurį Europos bendrija imtųsi priemonių supaprastinti asmenų, turinčių Šengeno vizas ir Šengeno leidimus gyventi, tranzitą per valstybių narių, kurios dar nevisiškai taiko Šengeno *acquis*, teritoriją. 2005 m. rugpjūčio 22 d. Komisija pateikė pasiūlymą supaprastinti asmenų kontrolės prie išorės sienų režimą, remiantis tuo, kad naujosios valstybės narės vienpusiškai pripažįsta tam tikrus Šengeno valstybių išduotus dokumentus. Derybose dėl šio pasiūlymo pasiekta pažangos ir jos turėtų būti baigtos artimiausiais mėnesiais.

Ypatinga Danijos, Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicija yra atspindėta preambulėje ir dviejose prie susitarimo pridėtose bendrosiose deklaracijose. Bendrojoje susitarimo deklaracijoje taip pat atspindėta glaudus Norvegijos ir Islandijos bendradarbiavimas įgyvendinant, taikant ir pl ėtojant Šengeno *acquis*.

Kadangi šie du susitarimai dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo ir readmisijos yra tarpusavyje susiję, jie turėtų būti pasirašyti, sudaryti ir įsigalioti vienu metu.

III. IŠVADOS

Atsižvelgdama į pirmiau išdėstytus rezultatus, Komisija siūlo Tarybai:

– priimti sprendimą dėl susitarimo pasirašymo Bendrijos vardu ir įgalioti Tarybos pirmininką paskirti asmenį(-is), tinkamai įgaliotą(-us) pasirašyti Bendrijos vardu;

– pasikonsultavus su Europos Parlamentu patvirtinti pridedamą Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimą dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo.

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimo dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo pasirašymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 62 straipsnio 2 dalies b punkto i ir ii papunkčius, siejant su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmu sakiniu,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[1],

Kadangi:

(1) 2004 m. liepos 12 d. sprendimu Taryba įgaliojo Komisiją vesti derybas dėl Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimo dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo.

(2) Derybos dėl susitarimo buvo pradėtos 2004 m. spalio 21–22 d. ir baigtos 2005 m. spalio 12 d.

(3) Numatant, kad susitarimas gali būti sudarytas vėliau, pageidautina pasirašyti 2006 m. balandžio 4 d. Maskvoje parafuotą susitarimą.

(4) Pagal Protokolą dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės pozicijos ir Protokolą dėl Šengeno *acquis* integravimo į Europos Sąjungos teisės sistem ą Jungtinė Karalystė ir Airija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir dėl to neprivalo jo laikytis, ir jis neturi būti joms taikomas.

(5) Pagal Protokolą dėl Danijos pozicijos, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir dėl to neprivalo jo laikytis, ir jis neturi būti jai taikomas.

NUSPRENDĖ:

Vienintelis straipsnis

Numatant, kad susitarimas gali būti sudarytas vėliau, Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį(-is), tinkamai įgaliotą(-us) pasirašyti Bendrijos vardu Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimą dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo ir susijusius dokumentus, kuriuos sudaro susitarimo tekstas, protokolas ir septynios bendrosios

[1] OL C, p. .

deklaracijos.

Priimta Briuselyje, 2006 m.....d.

Tarybos vardu
Pirmininkas

2006/0062 (CNS)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimo dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo sudarymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 62 straipsnio 2 dalies b punkto i ir ii papunkčius, siejant su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmu sakiniu ir 300 straipsnio 3 dalies pirma pastraipa,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[2],

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę[3],

Kadangi:

(1) Europos bendrijos vardu Europos Komisija susitarė su Rusijos Federacija sudaryti susitarimą dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo.

(2) Numatant, kad susitarimas gali būti sudarytas vėliau, šis susitarimas Europos bendrijos vardu buvo pasirašytas 2006 m. ..... pagal [.....] Tarybos sprendimą ...../...../EB.

(3) Šis susitarimas turėtų būti patvirtintas.

(4) Susitarimu įsteigiamas Jungtinis susitarimo valdymo komitetas, kuris gali priimti savo darbo tvarkos taisykles. Šiuo atveju tikslinga numatyti supaprastintą Bendrijos pozicijos priėmimo procedūrą.

(5) Pagal Protokolą dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės pozicijos ir Protokolą dėl Šengeno *acquis* integravimo į Europos Sąjungos teisės sistemą Jungtinė Karalystė ir Airija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir dėl to neprivalo jo laikytis, ir jis neturi būti joms taikomas.

(6) Pagal Protokolą dėl Danijos pozicijos, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir dėl to neprivalo jo laikytis, ir jis neturi būti jai taikomas.

NUSPRENDĖ:

---

[2] OL C….

[3] OL C….

1 straipsnis

Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimas dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo yra tvirtinamas Bendrijos vardu.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas pateikia susitarimo 15 straipsnio 1 dalyje numatytą pranešimą[4].

3 straipsnis

Komisija, padedama valstybių narių ekspertų, atstovauja Bendrijai susitarimo 13 straipsniu įsteigtame Jungtiniame ekspertų komitete.

4 straipsnis

Komisija, pasikonsultavusi su specialiu Tarybos paskirtu komitetu, Jungtiniame ekspertų komitete priima Bendrijos poziciją dėl jo darbo tvarkos taisyklių, kaip reikalaujama pagal susitarimo 13 straipsnio 4 dalį.

Priimta Briuselyje, 2006 m.....d.

Tarybos vardu
Pirmininkas

[4] Susitarimo įsigaliojimo datą *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* paskelbs Tarybos generalinis sekretoriatas.

Priedas

Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos

SUSITARIMAS

dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo

Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams

ŠALYS,

EUROPOS BENDRIJA (toliau – Bendrija) ir RUSIJOS FEDERACIJA,

Siekdamos palengvinti žmonių tarpusavio ryšius kaip svarbią sąlygą stabiliam ekonominių, humanitarinių, kultūrinių, mokslinių ir kitų ryšių vystymui, abipusiškumo pagrindu palengvinant vizų išdavimo tvarką Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams;

Atsižvelgdamos į bendrą pareiškimą, dėl kurio buvo sutarta Sankt Peterburgo viršūnių susitikime 2003 m. gegužės 31 d., kuriame nurodoma, kad Europos Sąjunga ir Rusijos Federacija susitaria išnagrinėti sąlygas panaikinti vizų režimą tolimoje perspektyvoje;

Patvirtindamos ketinimą panaikinti vizų režimą tarp Rusijos Federacijos ir Europos Sąjungos;

Atsižvelgdamos į 1994 m. birželio 24 d. Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimą, nustatant į Europos Bendrijų ir jų valstybių narių, iš vienos pusės, ir Rusijos Federacijos, iš kitos pusės, partnerystę;

Atsižvelgdamos į bendrą pareiškimą dėl ES plėtros ir ES ir Rusijos santykių, dėl kurio buvo sutarta 2004 m. balandžio 27 d. ir kuris patvirtina Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos siekį abipusiškumo pagrindu supaprastinti vizų išdavimo tvarką Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams ir pradėti derybas dėl susitarimo sudarymo;

Pripažindamos, kad toks supaprastinimas neturėtų skatinti neteisėtos migracijos, ir skirdamos ypatingą dėmesį saugumui ir readmisijai;

Atsižvelgdamos į Protokolą dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės pozicijos ir Protokolą dėl Šengeno *acquis* integravimo į Europos Sąjungos teisės sistemą, prid ėtą prie 1992 m. vasario 7 d. Europos Sąjungos sutarties ir 1957 m. kovo 25 d. Europos bendrijos steigimo sutarties, ir patvirtindamos, kad šio susitarimo nuostatos netaikomos Jungtinei Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystei bei Airijai;

Atsižvelgdamos į Protokolą dėl Danijos pozicijos, pridėtą prie 1992 m. vasario 7 d. Europos S ąjungos sutarties ir 1957 m. kovo 25 d. Europos bendrijos steigimo sutarties, ir patvirtindamos, kad šio susitarimo nuostatos netaikomos Danijos Karalystei,

SUSITARĖ:

1 straipsnis. Tikslas ir taikymo sritis

Šio susitarimo tikslas – abipusiškumo pagrindu palengvinti vizų ne ilgesniam kaip 90 dienų per 180 dienų laikotarpį išdavimo tvarką Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams.

2 straipsnis. Bendroji taisyklė

1. Šiuo susitarimu numatomas vizų išdavimo tvarkos supaprastinimas bus taikomas Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams tik tais atvejais, kai jie neatleid žiami nuo vizos reikalavimo Rusijos Federacijos, Bendrijos arba valstybių narių įstatymais ir kitais teisės aktais, šiuo susitarimu arba kitais tarptautiniais susitarimais.

2. Šiame susitarime nenumatytiems klausimams, pvz., atsisakymui išduoti vizą, kelionės dokumentų pripažinimui, pragyvenimui pakankamų lėšų įrodymui ir draudimui įvažiuoti, bus taikoma Rusijos Federacijos, valstybių narių nacionalinė teisė arba Bendrijos teisė.

3 straipsnis. Sąvokos

Šiame susitarime:

a) *„Valstybė narė“* – tai bet kuri Europos Sąjungos valstybė narė, išskyrus Danijos Karalystę, Airiją ir Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystę;

b) *„Europos Sąjungos pilietis“* – tai a punkte apibrėžtos valstybės narės pilietis;

c) *„Rusijos Federacijos pilietis“* – tai asmuo, turintis arba įgijęs Rusijos Federacijos pilietybę pagal šios valstybės teisės aktus.

d) *„Viza“* – valstybės narės arba Rusijos Federacijos sprendimu išduotas leidimas, reikalingas:

– įvažiuoti ir viešėti toje valstybėje narėje, keliose valstybėse narėse arba Rusijos Federacijoje, neviršijant bendro 90 dienų laikotarpio;

– vykti tranzitu per tos valstybės narės, keleto valstybių narių arba Rusijos Federacijos teritoriją.

e) „teisėtai gyvenantis asmuo“ – tai:

– Rusijos Federacijos atveju – Europos Sąjungos pilietis, kuris turi leidimą laikinai gyventi, leidimą gyventi arba studijų ar darbo vizą Rusijos Federacijoje ilgesniam kaip 90 dienų laikotarpiui;

– Europos Sąjungos atveju – Rusijos Federacijos pilietis, Bendrijos arba valstybių narių teisės aktų pagrindu turintis leidimą arba teisę valstybės narės teritorijoje būti ilgiau kaip 90 dienų.

4 straipsnis. Kelionės tikslą įrodantys dokumentai

1. Šių kategorijų Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams pakanka toliau išvardytų dokumentų vykimo į kitą susitariančiąją šalį tikslui pagrįsti:

a) oficialių delegacijų nariams, kurie pagal oficialų valstybėms narėms, Europos Sąjungai ar Rusijos Federacijai adresuotą kvietimą dalyvauja susitikimuose, konsultacijose, derybose arba mainų programose, taip pat renginiuose, kuriuos Rusijos Federacijos arba kurios nors iš valstybių narių teritorijoje organizuoja tarpvalstybinės organizacijos:

– valstybės narės arba Rusijos Federacijos kompetentingos institucijos arba Europos institucijos laiško, patvirtinančio, kad vizos prašantis asmuo yra jos delegacijos narys, vykstantis į kitos šalies teritoriją dalyvauti pirmiau minėtuose renginiuose,

kartu su oficialaus kvietimo kopija;

b) verslininkams ir verslo organizacijų atstovams:

– raštiško priimančiojo juridinio asmens, įmonės, organizacijos, biuro ar jų filialo, Rusijos Federacijos arba valstybės narės valstybės ar vietos institucijos arba prekybos ir pramonės parodų, konferencijų ir simpoziumų, rengiamų Rusijos Federacijos arba kurios nors valstybės narės teritorijoje, organizacinio komiteto kvietimo;

c) vairuotojams, vykdantiems tarptautinius krovinių ir keleivių pervežimus tarp Rusijos Federacijos ir valstybių narių transporto priemonėmis, registruotomis valstybėse nar ėse arba Rusijos Federacijoje:

– raštiško Rusijos Federacijos nacionalinės vežėjų asociacijos (sąjungos) arba valstybių narių nacionalinių vežėjų asociacijų kvietimo dėl tarptautinių pervežimų keliais, kuriame nurodomas kelionių tikslas, trukmė ir dažnumas;

d) traukinių, refrižeratorių ir lokomotyvų brigados nariams tarptautiniuose traukiniuose, kursuojantiems tarp valstybių narių ir Rusijos Federacijos teritorijų:

– raštiško kompetentingos Rusijos Federacijos arba valstybės narės geležinkelių įmonės kvietimo, kuriame nurodomas kelionių tikslas, trukmė ir dažnumas;

e) žurnalistams:

– profesinės organizacijos išduotas pažymėjimo arba kito dokumento, paliudijančio, kad konkretus asmuo yra kvalifikuotas žurnalistas, ir jo (jos) darbdavio išduoto dokumento, kuriame nurodoma, kad kelionės tikslas – atlikti žurnalistinę užduotį;

f) mokslo, kultūros ir meno veikloje, įskaitant universitetų ir kitokius mainus, dalyvaujantiems asmenims:

– priimančiosios organizacijos raštiško kvietimo dalyvauti tokioje veikloje;

g) mokiniams, studentams, aukštesnės studijų pakopos studentams ir lydintiesiems mokytojams, kurie vyksta studijų arba mokymo tikslais, įskaitant mainų programas ir kitokią su mokyklomis susijusią veiklą:

– raštiško priimančiojo universiteto, akademijos, instituto, koledžo arba mokyklos kvietimo arba pažymos dėl įtraukimo į studentų sąrašus, studento pažymėjimo arba lankytinų kursų pažymėjimo.

h) tarptautinių sporto renginių dalyviams ir juos lydintiems profesiniams partneriams:

– priimančiosios organizacijos – kompetentingos institucijos, valstybės narės arba Rusijos Federacijos nacionalinės sporto federacijos, Rusijos Federacijos nacionalinio olimpinio komiteto arba valstybės narės nacionalinio olimpinio komiteto – raštiško kvietimo;

i) susigiminiavusių miestų organizuojamų oficialių mainų programų dalyviams:

– šių miestų administracijų vadovų (merų) raštiško kvietimo.

j) artimiems giminaičiams – sutuoktiniams, vaikams (tarp jų ir įvaikiams), tėvams (tarp j ų ir globėjams), seneliams ir anūkams, – lankantiems Europos Sąjungos arba Rusijos Federacijos piliečius, teisėtai gyvenančius Rusijos Federacijos arba valstybių narių teritorijoje:

– priimančiojo asmens raštiško kvietimo:

k) lankantiesiems kariškių arba civilių kapus:

– oficialaus dokumento, patvirtinančio palaidojimo faktą ir tai, kad kapas yra išlikęs, taip pat dokumento, kuriame nurodytas vizos prašančio asmens ir palaidoto asmens giminystės arba kitoks ryšys.

2. Šio straipsnio 1 dalyje minimame raštiškame kvietime turi būti nurodyta tokia informacija:

a) kviečiamojo asmens vardas ir pavardė, gimimo data, lytis, pilietybė, asmens tapatybės dokumento numeris, kelionės laikas ir tikslas, įvažiavimo į šalį skaičius ir kartu su kviečiamuoju asmeniu vykstančių nepilnamečių vaikų vardai ir pavardės;

b) kviečiančiojo asmens vardas, pavardė ir adresas arba

c) kviečiančiojo juridinio asmens, įmonės arba organizacijos visas pavadinimas, adresas ir

– jeigu kvietimą išduoda organizacija – kvietimą pasirašančio asmens vardas ir pareigos;

– jeigu kviečiantysis asmuo yra juridinis asmuo, įmonė, biuras ar jų filialas, registruotas valstybės narės teritorijoje, – registracijos numeris pagal atitinkamos valstybės narės teisės aktus;

– jeigu kviečiantysis asmuo yra juridinis asmuo, įmonė, biuras ar jų filialas, registruotas Rusijos Federacijos teritorijoje, – mokesčių mokėtojo numeris.

3. Visų šio straipsnio 1 dalyje išvardytų kategorijų piliečiams visų kategorijų vizos i šduodamos supaprastinta tvarka, nereikalaujant jokio kito kelionės tikslo pagrindimo, kvietimo arba patvirtinimo, numatyto susitariančiųjų šalių teisės aktuose.

5 straipsnis. Daugkartinių vizų išdavimas

1. Valstybių narių ir Rusijos Federacijos diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos i šduoda daugkartines vizas, kurios galioja ne ilgiau kaip penkerius metus, šių kategorij ų piliečiams:

a) nacionalinių ir regioninių vyriausybių bei parlamentų, konstitucinių ir aukščiausiųjų teismų nariams, jeigu jie dėl savo pareigų vykdymo šiuo susitarimu nėra atleisti nuo vizos reikalavimo, išduodant vizą, kurios terminas neviršija tarnybinių įgaliojimų

termino, jei šis yra trumpesnis nei 5 metai;

b) sutuoktiniams ir jaunesniems nei 21 metų arba išlaikytiniams vaikams (tarp jų ir įvaikiams), lankantiems Europos Sąjungos arba Rusijos Federacijos piliečius, teisėtai gyvenančius Rusijos Federacijos arba valstybės narės teritorijoje, išduodant vizą, kurios terminas neviršija leidimo teisėtai gyventi galiojimo trukmės.

2. Valstybių narių ir Rusijos Federacijos diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos i šduoda daugkartines vizas, kurios galioja ne ilgiau kaip vienerius metus, šių kategorij ų piliečiams su sąlyga, kad per praėjusius metus jie buvo gavę bent vieną vizą, pasinaudojo ja laikydamiesi lankomos valstybės teisės aktų, reglamentuojančių įva žiavimą ir buvimą jos teritorijoje, ir kad prašymas gauti daugkartinę vizą yra pagr įstas:

a) oficialių delegacijų nariams, kurie pagal oficialų valstybėms narėms, Europos Sąjungai ar Rusijos Federacijai adresuotą kvietimą dalyvaus oficialiuose susitikimuose, konsultacijose, derybose arba mainų programose, taip pat renginiuose, kuriuos Rusijos Federacijos arba kurios nors iš valstybių narių teritorijoje organizuoja tarpvalstybinės organizacijos;

b) verslininkams ir verslo organizacijų atstovams, kurie reguliariai vyksta į Rusijos Federaciją arba valstybes nares;

c) vairuotojams, vykdantiems tarptautinius krovinių ir keleivių pervežimus tarp Rusijos Federacijos ir valstybių narių transporto priemonėmis, registruotomis valstybėse nar ėse arba Rusijos Federacijoje;

d) traukinių, refrižeratorių ir lokomotyvų brigados nariams tarptautiniuose traukiniuose, kursuojantiems tarp valstybių narių ir Rusijos Federacijos teritorijų;

e) mokslo, kultūros ir meno veikloje, įskaitant universitetų ir kitokius mainus, dalyvaujantiems asmenims, kurie reguliariai vyksta į Rusijos Federaciją arba valstybes nares;

f) tarptautinių sporto renginių dalyviams ir juos lydintiems profesiniams partneriams;

g) žurnalistams;

h) susigiminiavusių miestų organizuojamų oficialių mainių programų dalyviams.

3. Valstybių narių ir Rusijos Federacijos diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos i šduoda daugkartines vizas, kurios galioja nuo 2 iki 5 metų, šio straipsnio 2 dalyje i švardytų kategorijų piliečiams su sąlyga, kad per praėjusius dvejus metus jie naudojosi vienerių metų trukmės daugkartinėmis vizomis, laikydamiesi lankomos valstybės teisės aktų, reglamentuojančių įvažiavimą ir buvimą jos teritorijoje, ir kad prašymas gauti daugkartinę vizą vis dar yra pagrįstas.

4. Šio straipsnio 1–3 dalyse išvardytų asmenų visa buvimo valstybių narių arba Rusijos Federacijos teritorijoje trukmė negali viršyti 90 dienų per 180 dienų laikotarpį.

6 straipsnis. Prašymo išduoti vizą nagrinėjimo mokestis

1. Prašymo išduoti vizą nagrinėjimo mokestis lygus 35 EUR.

   Ši suma gali būti peržiūrima 15 straipsnio 4 dalyje numatyta tvarka.

2. Susitariančiosios šalys taiko 70 EUR prašymo išduoti vizą nagrinėjimo mokestį tais atvejais, kai prašymą išduoti vizą ir patvirtinamuosius dokumentus asmuo pateikia likus tik 3 ar mažiau dienų iki išvykimo. Tai netaikoma 6 straipsnio 3 dalies b, e ir f punktuose bei 7 straipsnio 3 dalyje nurodytiems atvejams.

3. Nuo prašymo išduoti vizą nagrinėjimo mokesčio atleidžiami šių kategorijų asmenys:

a) Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečių, teisėtai gyvenančių Rusijos Federacijos arba valstybių narių teritorijoje, artimi giminaičiai – sutuoktiniai, vaikai (tarp jų ir įvaikiai), tėvai (tarp jų ir globėjai), seneliai ir anūkai;

b) oficialių delegacijų nariai, kurie pagal oficialų valstybėms narėms, Europos Sąjungai ar Rusijos Federacijai adresuotą kvietimą dalyvaus susitikimuose, konsultacijose, derybose arba mainų programose, taip pat renginiuose, kuriuos Rusijos Federacijos arba kurios nors iš valstybių narių teritorijoje organizuoja tarpvalstybinės organizacijos;

c) nacionalinių ir regioninių vyriausybių bei parlamentų, konstitucinių ir aukščiausiųjų teismų nariai, jeigu jie šiuo susitarimu nėra atleisti nuo vizos reikalavimo;

d) mokiniams, studentams, aukštesnės studijų pakopos studentams ir lydintiesiems mokytojams, kurie vyksta studijų arba mokymo tikslais;

e) neįgalieji asmenys ir, jei reikia, juos lydintis asmuo;

f) asmenys, pateikę dokumentus, įrodančius jų kelionės būtinybę dėl humanitarinių priežasčių, įskaitant skubios medicininės pagalbos gavimą, ir tokį asmenį lydintis asmuo arba asmenys, vykstantys į artimo giminaičio laidotuves arba norintys aplankyti rimtai sergantį artimą giminaitį;

g) tarptautinių jaunimo sporto renginių dalyviai ir juos lydintys asmenys;

h) mokslo, kultūros ir meno veikloje, įskaitant universitetų ir kitokius mainus, dalyvaujantys asmenys;

i) susigiminiavusių miestų organizuojamų oficialių mainų programų dalyviai.

7 straipsnis. Prašymo išduoti vizą nagrinėjimo trukmė

1. Valstybių narių ir Rusijos Federacijos diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos priima sprendimą dėl prašymo išduoti vizą per 10 kalendorinių dienų nuo prašymo ir vizai išduoti reikalingų dokumentų gavimo.

2. Atskirais atvejais, t. y. jeigu reikalingas išsamesnis prašymo nagrinėjimas, sprendimo dėl prašymo išduoti vizą priėmimo laikotarpis gali būti pratęstas iki 30 kalendorinių dienų.

3. Skubiais atvejais sprendimo dėl prašymo išduoti vizą priėmimo laikotarpis gali būti sutrumpintas iki 3 arba mažiau darbo dienų.

8 straipsnis. Išvykimas, jeigu buvo prarasti arba pavogti dokumentai

Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiai, kurie pametė savo asmens tapatybės dokumentus arba iš kurių šie dokumentai buvo pavogti jiems lankantis Rusijos Federacijos arba valstybių narių teritorijoje, gali išvykti iš šios teritorijos be jokios vizos arba kitokio leidimo, pateikdami galiojančius asmens tapatybės dokumentus, suteikiančius teisę kirsti sieną ir išduotus valstybių narių arba Rusijos Federacijos diplomatinių atstovybių arba konsulinių įstaigų.

9 straipsnis. Vizos pratęsimas išskirtinėmis aplinkybėmis

Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams, kurie neturi galimybės išvykti iš Rusijos Federacijos arba valstybių narių teritorijos iki jų vizoje nurodytos datos dėl *force majeure* prie žasčių, jų vizų terminas pratęsiamas nemokamai pagal priimančiosios valstybės teisės aktus laikotarpiui, kuris reikalingas grįžimui į valstybę, kurioje jie gyvena.

10 straipsnis. Registravimo procedūros

Šalys susitaria imtis priemonių kaip įmanoma greičiau supaprastinti registravimo procedūras, kad Rusijos Federacijos piliečiams ir Europos Sąjungos piliečiams būtų taikomi vienodi principai dėl registravimo procedūrų viešint atitinkamai Rusijos Federacijos arba valstybių nari ų teritorijoje.

11 straipsnis. Diplomatiniai pasai

1. Rusijos Federacijos arba valstybių narių piliečiai, turintys galiojančius diplomatinius pasus, gali įvažiuoti, išvažiuoti arba vykti tranzitu per valstybių narių arba Rusijos Federacijos teritoriją be vizų.

2. Šio straipsnio 1 dalyje minimi piliečiai gali būti Rusijos Federacijos arba valstybių nari ų teritorijoje ne ilgiau kaip 90 dienų per 180 dienų laikotarpį.

12 straipsnis. Teritorinis vizų galiojimas

Atsižvelgiant į nacionalines Rusijos Federacijos ir valstybių narių normas ir teisės aktus dėl nacionalinio saugumo ir ES normas dėl vizų, galiojančių ribotoje teritorijoje, Rusijos Federacijos ir Europos Sąjungos piliečiai gali keliauti valstybių narių ir Rusijos Federacijos teritorijoje tuo pačiu pagrindu kaip ir Europos Sąjungos ir Rusijos piliečiai.

13 straipsnis. Jungtinis susitarimo valdymo komitetas

1. Šalys įsteigia Jungtinį susitarimo valdymo komitetą (toliau – Komitetas), sudarytą iš Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos atstovų. Bendriją atstovauja Europos Komisija, kuriai padeda valstybių narių ekspertai.

2. Komiteto užduotys yra šios:

a) prižiūrėti, kaip įgyvendinamas šis susitarimas;

b) siūlyti šio susitarimo pataisas arba papildymus;

c) nagrinėti ir prireikus pasiūlyti šio susitarimo pataisas į Europos Sąjungą priėmus nauj ų narių.

3. Komitetas susitinka pagal poreikį vienos iš susitariančiųjų šalių prašymu bent kartą per metus.

4. Komitetas nustato savo darbo tvarkos taisykles.

14 straipsnis. Šio susitarimo ryšys su valstybių narių ir Rusijos Federacijos susitarimais

Nuo įsigaliojimo dienos susitarimo nuostatos yra viršesnės už visų dvišalių arba daugiašalių susitarimų, sudarytų valstybių narių ir Rusijos Federacijos, nuostatas tiek, kiek šių susitarimų nuostatos apima klausimus, reglamentuojamus šiuo susitarimu.

15 straipsnis. Baigiamosios nuostatos

1. Šį susitarimą šalys ratifikuoja arba tvirtina pagal savo atitinkamas procedūras, ir jis įsigalioja kito mėnesio po dienos, kai šalys pranešė viena kitai, kad jos yra atlikusios pirmiau minėtas procedūras, pirmąją dieną.

2. Nukrypstant nuo šio straipsnio 1 dalies, šis susitarimas įsigalioja Rusijos Federacijos ir Europos bendrijos susitarimo dėl readmisijos įsigaliojimo dieną, jeigu ši diena v ėlesnė už šio straipsnio 1 dalyje nurodytą datą.

3. Šis susitarimas sudaromas neapibrėžtam laikotarpiui, nebent būtų nutrauktas pagal šio straipsnio 6 dalį.

4. Šis susitarimas gali būti keičiamas raštišku šalių susitarimu. Pakeitimai įsigalioja po to, kai šalys viena kitai praneša, kad jos yra atlikusios tam reikalingas vidaus proced ūras.

5. Kiekviena šalis gali visiškai arba iš dalies sustabdyti šio susitarimo taikymą viešosios tvarkos, nacionalinio saugumo gynimo arba visuomenės sveikatos apsaugos sumetimais. Apie sprendimą dėl sustabdymo kitai šaliai pranešama ne vėliau kaip likus 48 valandoms iki tokio sprendimo įsigaliojimo. Šio susitarimo taikymą sustabdžiusi šalis iš karto informuoja kitą šalį, jeigu sustabdymo priežastys nustoja galioti.

6. Kiekviena šalis gali nutraukti šį susitarimą raštu pranešdama kitai šaliai. Šis

susitarimas nustoja galioti praėjus 90 dienų po tokio pranešimo gavimo dienos.

Priimta XXXX XXXX. Šis susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, čekų, danų, est ų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rusų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis; visi tekstai yra autentiški.

Europos bendrijos vardu

Rusijos Federacijos vardu

SUSITARIMO PROTOKOLAS DĖL VALSTYBIŲ NARIŲ, NEVISIŠKAI TAIKANČIŲ ŠENGENO *ACQUIS*

Valstybės narės, kurioms Šengeno *acquis* yra privalomas, tačiau kurios dar neišduoda Šengeno vizų, laukdamos atitinkamo Tarybos sprendimo dėl tokių vizų išdavimo, išduoda nacionalines vizas, kurios galioja tik jų teritorijoje.

Europos bendrija kaip galima greičiau imasi priemonių supaprastinti asmenų, turinčių Šengeno vizą arba Šengeno leidimą gyventi, tranzitą per valstybių narių, kurios dar nevisiškai taiko Šengeno *acquis*, teritoriją.

BENDROJI DEKLARACIJA DĖL SUSITARIMO 6 STRAIPSNIO 2 DALIES DĖL PRAŠYMO VIZAI IŠDUOTI NAGRINĖJIMO MOKESČIO

Šalys išnagrinės šio susitarimo 6 straipsnio 2 dalies įgyvendinimą šiuo susitarimu įsteigtame komitete.

BENDROJI DEKLARACIJA DĖL SUSITARIMO 11 STRAIPSNIO DĖL DIPLOMATINIŲ PASŲ

Kiekviena šalis gali iš dalies sustabdyti susitarimo, o ypač 11 straipsnio taikymą pagal susitarimo 15 straipsnio 5 dalyje nustatytą procedūrą, jeigu kita šalis pažeidžia 11 straipsnio taikymą arba jo taikymas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui.

Jeigu 11 straipsnio įgyvendinimas sustabdomas, abi šalys pradeda konsultacijas susitarimu įsteigtame komitete, siekdamos išspręsti problemas, dėl kurių buvo sustabdytas įgyvendinimas.

Abi šalys prioritetu laiko savo įsipareigojimus užtikrinti aukštą diplomatinių pasų saugumo lygį, ypač naudodamos biometrinius duomenis. Europos Sąjungoje toks įgyvendinimas bus užtikrintas Reglamente (EB) 2252/2004 nustatytais reikalavimais.

BENDROJI DEKLARACIJA DĖL TRUMPALAIKIŲ VIZŲ IŠDAVIMO KARIŠKIŲ IR CIVILIŲ KAPŲ LANKYMUI

Šalys susitaria, kad normalia tvarka trumpalaikės vizos asmenims, lankantiems kariškių ir civilių kapus bus išduodamos iki 14 dienų laikotarpiui.

BENDROJI DEKLARACIJA DĖL INFORMACIJOS APIE TRUMPALAIKIŲ VIZŲ IŠDAVIMO TVARKOS IR DOKUMENTŲ, REIKALINGŲ TEIKIANT PRAŠYMĄ TRUMPALAIKĖMS VIZOMS IŠDUOTI, SUVIENODINIMO

Pripažindamos vizos prašančių asmenų skaidrumo svarbą, susitariančiosios šalys mano, kad reikia imtis šių priemonių:

- Apskritai vizos prašantiems asmenims pateikti apibendrintą pagrindinę informaciją apie prašymo vizai išduoti pateikimo procedūras ir sąlygas, vizas ir jų galiojimą.

- Kiekvienai šaliai savo ruožtu sudaryti minimalių reikalavimų sąrašą, kad būtų užtikrinta, jog vizos prašantiems asmenims bus pateikta suderinta ir vienoda pagrindinė informacija ir kad iš jų būtų reikalaujama pateikti iš esmės panašius patvirtinamuosius dokumentus.

Pirmiau minėta informacija turi būti plačiai paskleista (konsulinių įstaigų informacijos stenduose, brošiūrose, internetiniuose tinklapiuose ir pan.).

BENDROJI DEKLARACIJA DĖL DANIJOS KARALYSTĖS

Šalys pažymi, kad šis susitarimas netaikomas Danijos Karalystės diplomatinių atstovybių ir konsulinių įstaigų vizų išdavimo tvarkai.

Tokiomis aplinkybėmis pageidautina, kad Danijos Karalystės ir Rusijos Federacijos valdžios institucijos nedelsdamos sudarytų dvišalį susitarimą dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo panašiomis sąlygomis, kokios nustatytos šiuo Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimu.

BENDROJI DEKLARACIJA DĖL JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS

Šalys pažymi, kad šis susitarimas netaikomas Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės ir Airijos teritorijoms.

Tokiomis aplinkybėmis pageidautina, kad Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės, Airijos ir Rusijos Federacijos valdžios institucijos sudarytų dvišalį susitarimą dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo.

BENDROJI DEKLARACIJA DĖL ISLANDIJOS RESPUBLIKOS IR NORVEGIJOS KARALYSTĖS

Šalys pažymi, kad Europos bendrija ir Islandijos Respublika bei Norvegijos Karalystė glaudžiai bendradarbiauja, visų pirma vadovaudamosi 1999 m. gegužės 18 d. Sutartimi dėl šių šalių bendradarbiavimo įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*.

Tokiomis aplinkybėmis pageidautina, kad Islandijos Respublikos, Norvegijos Karalystės ir Rusijos Federacijos valdžios institucijos nedelsdamos sudarytų dvišalius susitarimus dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo panašiomis sąlygomis, kokios nustatytos šiuo susitarimu.